

## **Tweede studiemiddag over het werk van Raymond van den Broeck**

**“... postpaarden van de beschaving ...”**

**Raymond van den Broeck en het vertalen van poëzie**

**Vrijdag 11 februari 2022**

**Campus Sint-Jacob Antwerpen**

In zijn werk verwijst de vertaalwetenschapper Raymond van den Broeck vaak naar het vertalen van poëzie. Dat gebeurt bijvoorbeeld in ‘De bloemen van den booze. Baudelaire driemaal vertaald’, in ‘Een raam waar een gedicht doorheen kan schijnen’ en in ‘The Burden and the Splendour of the Ruin at Babel’. Van den Broeck heeft het vertalen van poëzie niet alleen theoretisch benaderd, hij heeft ook zelf gedichten vertaald: John Berger, Jorge Luis Borges, Emily Dickinson ...

De studiemiddag vindt plaats op vrijdag 11 februari 2022 op de Campus Sint-Jacob in Antwerpen. De Campus ligt op wandelafstand van het Centraal Station. Tijdens de studiemiddag wordt het eerste boek van de reeks *Griffels* voorgesteld: “... mijn trage reistoelt door de nacht ...” *Herinneringen aan Raymond van den Broeck*.

Deelname aan de studiemiddag is gratis. Wie wil deelnemen, kan zich aanmelden bij [Winibert.Segers@kuleuven.be](mailto:Winibert.Segers@kuleuven.be) voor 31 december 2021.

## Programma

13.20-13.30 uur

*Welkom en inleiding*

Henri Bloemen

13.30-14.00 uur

*'U schijnt de stad niet goed te kennen?'*

Christophe Declercq

Nachtraverij doorheen cursusnotities, *Incipit* (Bloemen en Segers reds., 2000) en vertalingen van Emily Dickinson (Van den Broeck 1989: 30-33; Van den Broeck 1994: 39) als dwaallicht bij het vertalen van gedichten uit Wales, als raam waar een gedicht doorheen kan schijnen (in *Diogenes* 1(6), 1984), of als een bloem van taal in contrast met de eigen kleigrond (R.S. Thomas, 'The Lecturer' in *The Bread of Truth*, 1963: 31)?

14.00-14.30 uur

*Een literaire tegengift*

Ton Naaijken

Ik zal het hebben over de verschillende manieren van praten en denken over vertalen zoals Raymond van den Broeck die tentoonspreidt in zijn teksten. Een literaire tegengift is een kwalificatie die Van den Broeck gebruikt in de introductie van zijn 'Veertien gedichten van Emily Dickinson' (Van den Broeck 1989: 31).

14.30-15.00 uur

*Het raam en de spiegel*

Winibert Segers

De titel 'Het raam en de spiegel' verwijst naar twee teksten: 'Een raam waar een gedicht doorheen kan schijnen' (Van den Broeck 1984: 277-291) en 'Jorge Luis Borges in de spiegel' (Van den Broeck 1987: 97-114). In die teksten worden twee verschillende opvattingen over het vertalen van poëzie uiteengezet. Welke opvatting heeft Raymond van den Broeck en stemt die opvatting overeen met zijn eigen vertaalpraktijk? Die vragen probeer ik te beantwoorden aan de hand van twee verzen (vers 1 en vers 3) uit Van den Broecks vertaling van Borges' gedicht 'Al idioma alemán' (Van den Broeck 1987: 114 en 1993: 98).

15.00-15.30 uur

Koffiepauze

15.30-16.00 uur

*De weerstand van klank*

Gys-Walt van Egdom

In zijn werk vestigt Van den Broeck geregeld aandacht op vertaalbaarheid. In deze lezing verken ik het concept 'vertaalbaarheid' aan de hand van zijn werk (1992) en van het gedicht 'Canción de Marcelo Cielomar' van de Chileense dichter Vicente Huidobro. De belangrijkste vraag die ik hoop te beantwoorden, is de volgende: hoeveel weerstand biedt klank in poëzievertaling?

16.00-16.30 uur

*Sergej Jesenins afscheidsgedicht in het Nederlands*

Manu Waegemans

De populaire Russische dichter Sergej Jesenin trok met Kerstmis 1925 van Moskou naar Leningrad. In hotel *Angleterre* pleegde hij zelfmoord, moegeterd door de nieuwe tijd en uitgeput door zijn chaotische leven van liefde en drank. Hij schreef een afscheidsgedicht met zijn eigen bloed: "Tot ziens, mijn vriend, tot ziens". Van dit korte gedicht bestaan verschillende Nederlandse vertalingen. Ik bekijk wat er in vertaling van is terechtgekomen.

16.30-16.35 uur

*Aankondiging derde studiedag over het werk van Raymond van den Broeck*

*"De staafjes van de sistrums rinkelden ..."* Raymond van den Broeck en intersemiotische vertaling

Winibert Segers

16.35-17.00 uur

*Voorstelling van het boek "... mijn trage reistocht door de nacht ..."* Herinneringen aan Raymond van den Broeck

Désirée Schyns

17.00-18.00 uur

Receptie